

Elenco di possibili modifiche: "Lo Hobbit"



Indice generale

Elenco di possibili modifiche: "Lo Hobbit".....	1
Introduzione.....	1
Elenco.....	2
Occorrenze multiple.....	2
Cap. 1 – Una riunione inaspettata.....	2
Cap. 2 – Abbacchio arrosto.....	2
Cap. 3 – Un breve riposo.....	3
Cap. 7 – Strani alloggi.....	3
Cap. 18 – Il viaggio di ritorno.....	3
Cap. 19 – L'ultima tappa.....	4
Cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume.....	4
Ringraziamento collettivo.....	5
Licenza.....	5
Versione.....	5

Introduzione

Pur convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, riteniamo utile, particolarmente per l'appassionato delle opere di Tolkien che non abbia letto l'originale inglese, fornire il seguente elenco, che non è completo in quanto è solo la raccolta di errori trovati da diversi appassionati. La traduzione ivi proposta non è necessariamente la migliore: è solo una di quelle possibili. Solitamente si è cercato di 'sfruttare' al massimo l'esistente traduzione in italiano.

Questo elenco prende come riferimento *lo Hobbit*, XXIII edizione Adelphi del febbraio 2003, tradotto da Elena Jeronimidis Conte.

Se conoscete altri errori riguardo *lo Hobbit* comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Parimenti, se trovate errori, omissioni o imprecisioni in questo elenco, segnalateceli – scrivendoci a info@jrirtolkien.it - e li correggeremo.

Elenco

Occorrenze multiple

Testo originale: Midsummer

Traduzione attuale: Ferragosto

Traduzione proposta: Mezz'estate

Note: diverse occorrenze

Cap. 1 – Una riunione inaspettata

Testo originale: Seed-cake

Traduzione attuale: Pan di Spagna

Traduzione proposta: Pan di Spezie

Note: -

Testo originale: Mince-pie

Traduzione attuale: Pizza

Traduzione proposta: Tortino di Frutti

Note: Il *mince-pie* è un dolce contenente frutta secca a pezzi

Testo originale: On the table in the light of a big lamp with a red shade he spread a piece of parchment

Traduzione attuale: E alla luce di una grossa lampada dall'ombra rossa, spiegò sulla tavola un pezzo di pergamena

Traduzione proposta: E alla luce di una grossa lampada dal paralume rosso, spiegò sulla tavola un pezzo di pergamena

Note: -

Cap. 2 – Abbacchio arrosto

Testo originale: a note (written, of course, on his own note-paper)

Traduzione attuale: un bigliettino (scritto naturalmente sulla carta intestata)

Traduzione proposta: un bigliettino (scritto naturalmente sulla sua carta intestata)

Note: -

Cap. 3 – Un breve riposo

Testo originale: They can only be seen when the moon shines behind them, and what is more, with the more cunning sort it must be a moon of the same shape and season as the day when they were written.

Traduzione attuale: Si può vederle soltanto quando la luna brilla dietro di esse, ma ciò che conta di più, anzi il punto fondamentale, è che la luna deve trovarsi nella stessa fase e nella stessa stagione di quando le lettere furono scritte

Traduzione proposta: Si può vederle solo quando la luna splende dietro di loro, e per quelle del tipo più ingegnoso occorre anche che la stagione e la fase della luna siano le stesse del giorno in cui sono state scritte

Note: -

Cap. 7 – Strani alloggi

Testo originale: At last Gandalf pushed away his plate and jug — he had eaten two whole loaves (with masses of butter and honey and clotted cream)

Traduzione attuale: Finalmente Gandalf spinse via piatto e boccale — aveva mangiato due enormi filoni di pane (con una montagna di burro, miele e mascarpone)

Traduzione proposta: Finalmente Gandalf spinse via piatto e boccale — aveva mangiato due enormi filoni di pane (con una montagna di burro, miele e panna rappresa)

Note: Il *mascarpone* è tipicamente italiano.

Cap. 18 – Il viaggio di ritorno

Testo originale: his rent armour and notched axe were cast upon the floor

Traduzione attuale: l'armatura infranta e l'ascia intaccata posate al suo fianco

Traduzione proposta: l'armatura in pezzi e l'ascia intaccata gettati a terra

Note: -

Testo originale: Anyway by mid-winter Gandalf and Bilbo had come all the way back, along both edges of the Forest, to the doors of Beorn's house; and there for a while they both stayed.

Traduzione attuale: Comunque, a metà inverno Gandalf e Bilbo giunsero a casa di Beorn; e lì rimasero entrambi per un po'.

Traduzione proposta: Comunque, per il solstizio Gandalf e Bilbo giunsero, costeggiando entrambi i lati della foresta, a casa di Beorn; e lì rimasero entrambi per un po'.

Note: -

Testo originale: Yule-tide

Traduzione attuale: il periodo natalizio

Traduzione proposta: il periodo di capodanno [in alternativa, il periodo del solstizio]

Note: Nel *Signore degli Anelli* i due giorni di capodanno, corrispondenti ai nostri 1 gennaio e 31 dicembre, sono chiamati *yule* nel calendario degli hobbit.

Elenco di possibili modifiche: "Lo Hobbit" - pag.4

Cap. 19 – L'ultima tappa

Testo originale: to old songs (as is not unusual at auctions).

Traduzione attuale: a quattro soldi (cosa non del tutto insolita in quel tipo di aste).

Traduzione proposta: a quattro soldi (come non è insolito nelle aste) .

Note: -

Cartina delle Terre Selvagge, alla fine del volume

Testo originale: n.a

Traduzione attuale: n.a.

Traduzione proposta: n.a.

Note: Nella mappa la M [la runa che indica l'Est - ndA] segna erratamente il Nord

Ringraziamento collettivo

Ringrazio qui tutti i FeSTosi (cioè i partecipanti al newsgoup *it.fan.scrittori.tolkien*), i Llistari (gli appartenenti all'omonima mailing-list), i gestori del sito Bracegirdle (ormai chiuso) e tutti coloro che hanno scritto su quest'argomento, permettendomi la creazione e l'aggiornamento di questo elenco.

NB: ho deciso di non citare i singoli autori delle segnalazioni. Ciò solo per rendere un poco più leggibile questo elenco e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia.

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale- Condividi allo stesso modo 3.0 Italia (creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 2.05 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).